



"Amami fulgidamente come ama l'aurora..."¹

di Linda Torresin

"Amami fulgidamente come ama l'aurora..."

Fëdor Sologub

Amami fulgidamente come ama l'aurora,
che sparge le perle e ridente s'imporpora.
Allietami colla speranza e un sogno vaporoso
e spegniti silenziosa sul confine brumoso.

Amami silenziosamente come ama la luna,
che rifulge fredda all'umana fortuna.
Illumina il mio mondo di mistero e magia –
indugiamo io e te sull'oscura via.

Amami semplicemente come ama il rio,
che trilla e bacia, di nessuno e mio.
Accostati e concediti, per poi fuggire.
E se non m'ami più – non temere, non mentire.

¹ La presente traduzione poetica è stata insignita della "Menzione speciale" nel contesto della II edizione del "Premio per la traduzione poetica" bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere Moderne, il Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e la Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) - Sezione "Premio per traduzione inedita eseguita da uno studente universitario".



"Люби меня ясно, как любит заря..."²

Fëdor Sologub

Люби меня ясно, как любит заря,
Жемчуг рассыпая и смехом горя.
Обрадуй надеждой и легкой мечтой
И тихо погасни за мгливой чертой.

Люби меня тихо, как любит луна,
Сияя бесстрастно, ясна, холодна.
Волшебством и тайной мой мир освети, –
Помедлим с тобою на темном пути.

Люби меня просто, как любит ручей,
Звенья и целуя, и мой и ничей.
Прильни и отдайся, и дальше беги.
Разлюбишь, забудешь – не бойся, не лги.

Linda Torresin è nata a Cittadella (PD) nel 1986. Nel 2011 si è laureata con lode in "Lingue e letterature europee, americane e postcoloniali" presso l'Università Ca' Foscari di Venezia. Attualmente svolge attività di ricerca e sta completando una tesi di dottorato sul romanzo di F. Sologub *Tjažëlye sny*. I suoi interessi abbracciano la letteratura russa del Novecento, in particolare la prosa simbolista. Ha partecipato con relazioni a numerosi convegni ed è autrice di vari articoli e traduzioni.

lindatorresin@virgilio.it

² F. Sologub, *Stichotvorenija*, vstup. stat'ja, sost., podgot. teksta i primeč. M. I. Dikman, Sovetskij pisatel', Leningrad, 1978, p. 300. Poesia pubblicata per la prima volta in "Severnye cvety assirijskie. Al'manach knigoizdatel'stva Skorpion", Moskva, 1905, p. 58.